

мания возможных дополнений или изменений, которые иллюстрируют разные подходы говорящих и слушателей к его пониманию.

4. Модельное восприятие научной речи, реализуемое посредством конструирования репрезентаций через преобразование когнитивных схем или по аналогии, в процедурном плане легче пропозиционального восприятия. Объясняется это тем, что репрезентации строятся на основе предварительных знаний об объекте понимания и допускают весьма условное сходство ментальных эталонов и конструируемых репрезентаций, в то время как построение развернутых пропозициональных схем требует точности и учета всех элементов поверхностных структур, содержащихся в воспринимаемых научных высказываниях. В конструировании репрезентаций и субъективных интерпретаций огромную роль играют аналогии, которые позволяют слушателям соотнести рассматриваемые объекты и события со сходными явлениями. Использование аналогий создает базу для построения частично модифицированных репрезентаций, которые отличаются от аналоговых репрезентаций по одному или нескольким параметрам. Преобразование когнитивных схем осуществляется несколькими путями: путем глобального преобразования схемы, посредством замены отдельных компонентов или части схемы соответствующими модификациями либо посредством детализации одного или нескольких компонентов исходной когнитивной схемы.

СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С РУССКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Е. И. Абрамова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tahat34@mail.ru*

В статье рассматриваются лингвометодические основы формирования фразеологической компетенции иностранных учащихся, изучающих русский язык.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; фразеологическая единица; фразеологический оборот; картина мира.

SPECIFIC WORK WITH RUSSIAN FRASELOGISMS IN FOREIGN AUDIENCE

E. I. Abramova

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, tahat34@mail.ru*

The article examines the lingomethodological basis for the formation of phraseological competence of foreign students studying Russian.

Key words: Russian as a foreign language; a phraseological unit; a phraseological turnover; a picture of the world.

В настоящее время в лингводидактике является общепринятым утверждение, что обучение иностранному языку предполагает знакомство не только с лингвистическими явлениями, но и с широким спектром общекультурных реалий, отражаемых данным языком. Язык рассматривается не только как предмет изучения, но и как средство познания, постижения окружающего мира. Одним из наиболее ярких, своеобразных пластов языка является фразеология. Фразеология дает возможность инофону проникнуть во внутренний мир человека другой культуры, выявить его основные культурные, нравственные, морально-этические ценности, особенности национального характера и национального видения мира. Фразеологический состав любого языка наиболее культурно-национален, поскольку система образов, закрепленных в нем служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях.

В антропоморфной модели Вселенной *голова* символизирует Верхний мир, творящее Божество. Компонент-соматизм *голова* выражает архетипическое представление о верхе, уме, самом человеке, истине. Поэтому во фразеологии любого языка устойчивые выражения с данным соматизмом являются высокочастотными, относятся к наиболее древней, исконной и социально значимой части лексикона. Так, например, в «Фразеологическом словаре русского языка» зафиксировано 147 фразеологических оборотов с компонентом *голова* [1]. Безусловно, инофону нет необходимости выучить их все, но желательно знать те, что часто встречаются в устной речи носителей русского языка, в речи теле- и радиожурналистов, в публицистических и художественных текстах. Такое знание помогает избежать ошибок и сбоев в коммуникации. А вот проблема отбора частотных фразеологических оборотов (и не только с рассматриваемым компонентом-соматизмом) – это весьма непростая задача, ведь случайный выбор ФЕ отрицательно сказывается на степени владения языком иностранными обучающимися.

В русских ФЕ соматизм *голова* употребляется в прямом, переносном (метафорическом и метонимическом) и символическом значениях.

Фразеологические обороты, ***положительно характеризующие человека*** (в данном случае существительное *голова* имеет синекдохическое значение «человек») немногочисленны. Они представляют человека а) как самостоятельную личность: *сам себе голова*; б) как руководителя, начальника: *всему делу голова*; в) как достойную личность: *высоко держать голову* – «держаться с достоинством».

Гораздо больше в русском языке ФЕ с компонентом *голова*, описывающих те черты человеческого характера или поведения, которые имеют ***неодобрительную или неоднозначную оценку***: *бедовая голова* – «смелый, отчаянный человек», *ветреная голова* – «легкомысленный, несерьезный, непостоянный человек», *забубенная голова* – «бесшабашный, разгульный, отчаянный человек», *шальная голова* – «сумасбродный, взбалмошный человек» и др.

Значительное число ФЕ с компонентом «голова» в русском языке описывает различные ***эмоционально-психические состояния человека***: а) горе, отча-

яние – *биться головой о стену; рвать на голове волосы; посыпать голову пеплом, хвататься за голову*; б) волнение – *терять голову, голова горит*; в) злость – *кровь бросилась в голову*; г) уныние – *вешать голову*; д) влюбленность – *потерять голову*; е) страх – *прятать голову в песок; прятать голову под крыло*; ж) озабоченность – *голова забита*; з) раскаяние – *повинная голова / с повинной головой*. Нередко такие фразеологические обороты представляют собой вербализованные жесты, эмоциональные или ритуальные. Это связано с тем, что выразительные движения представляют экспрессивную сторону эмоций и выполняют сигнальную функцию.

Голова в наивной картине мира – самый главный орган, т. к. в ней помещается ум: *голова – всему начало; голова б не думала – ноги б не пошли; голова у ног ума не просит*.

Многочисленные фразеологические обороты с компонентом *голова* в русском языке служат для характеристики **умственных способностей человека**. Единичные ФЕ подчеркивают умственное превосходство человека: *(быть) головой; на голову выше*. Характеристика интеллектуальных способностей человека может быть **положительной**: *голова варит; голова на плечах; светлая голова; иметь голову на плечах; золотая голова*, но может быть и **отрицательной**: *голова еловая; голова садовая; голова соломой / опилками набита; пустая голова; ветер в голове бродит*.

Способность / неспособность ясно мыслить также является важной в языковой картине мира русских. Во фразеологизмах, характеризующих эти качества, достаточно часто голова представляется метафорическим «вместилищем», и от качества того, что в нем находится, зависит оценка умственных способностей, например, *каша в голове; солома в голове, ветер в голове бродит*. На способность / неспособность ясно мыслить оказывает влияние алкоголь: *хмельная голова, на пьяную голову, хмель из головы вылетел*.

В русском языке немногочисленна группа ФЕ, в которых дается **внешняя характеристика** головы как части тела человека, обычно это устойчивые сравнения: *голова как котел; голова лысая как колено*.

На сравнении и противопоставлении (оппозиции много – мало, наличие – отсутствие) телесных и интеллектуальных характеристик строятся синонимичные русские пословицы, описывающие глупца: *Голова велика, а мозгу мало; Голова с короб, а ум с орех; Голова с лукошко, а мозгу ни крошки, Голова-то есть, да в голове-то нет; Голова без ума, что фонарь без свечи*. Такого рода конструкции и такого рода противопоставления типичны для многих – славянских и неславянских – языков.

Интеллект и память в сознании русских тесно связаны. В русской языковой картине мира голова выступает как «вместилище» (локум) ума, памяти и знания. Из головы можно что-либо достать или в нее что-то вложить. В качестве сосуда голова может наполняться и пустеть. Поэтому **процессы, связанные с памятью**, метафорически представлены в ФЕ следующим образом (часто такие фразеологические обороты составляют синонимические ряды или антонимические пары): *держат в голове «помнить» – улетело из головы, из головы вон, дырявая голова, голова как решето – «забыть»*.

Процессы обучения, *способность к обучению* неотделимы от памяти. Обучение как процесс приобретения знаний представлено в русском языке ФЕ *вбивать в голову, уложить в голове, не укладывается в голове, перебирать в голове, ломать голову над чем, приходить в голову*. Невозможность что-либо понять представлена в русских устойчивых выражениях *сам черт голову сломит; голова пухнет*.

На пересечении полей *ненужных или избыточных знаний* находятся фразеологизмы *забивать голову, дурить голову* «обременять память ненужными знаниями».

Для характеристики *навязчивых мыслей и идей* в русском языке бытуют устойчивые выражения *сидеть гвоздем в голове; не выходит из головы, втемяшиться в голову*.

Фразеологизмы-соматизмы с компонентом *голова* в русском языке могут выражать *действия*, совершаемые человеком а) *по отношению к другим людям*: *садиться на голову / шею* – «обременять кого-л., использовать в своих интересах»; *гладить по голове* – «баловать»; *намылить голову* – «ругать кого-л.»; *валить с больной головы на здоровую* – «неоправданно обвинять»; *снять голову с кого* – «наказать»; *склонять голову перед кем* – *преклоняться перед кем-л.* «покоряться»; б) *действия-состояния, не направленные на окружающих людей*: *хоть кол на голове теши* – «упрямство», *ручаться головой* – «быть уверенным в чем-л.»; *на мою голову* – «на мою ответственность»; *отвечать головой* – «нести полную ответственность»; *на свою голову* – «во вред себе»; *выдать себя с головой* – «обнаружить свою причастность к чему-л.»; *совать голову в петлю* – «рисковать»; *тяжелая голова* – «о болезненном или утомленном состоянии»; *делать на свежую голову* – «не чувствуя умственной усталости»; в) *обстоятельства действия*: *очертя голову* – «безрассудно»; *сломая голову* – «быстро»; *поставить с ног на голову* – «придать противоположное значение; исказить»; *выше головы* – «много»; *как снег на голову, как обухом по голове* – «неожиданно»; *в первую голову* – «прежде всего»; *через голову* – «не ставя в известность того, к кому надо непосредственно обращаться».

Поскольку голова в наивной картине мира русских представляется жизненно важным органом, постольку особую группу составляют ФЕ, связанные с семантикой жизни – смерти: *сложить голову, заплатить головой за что* – «погибнуть»; *положить голову на алтарь / на плаху* – «пожертвовать жизнью»; *не снести головы* – «поплатиться жизнью».

Единичными в русской языковой картине мира являются ФЕ *приклонить голову* – «найти кров, пристанище» и *висеть над головой* – «ожидаться в самое ближайшее время».

Изучение фразеологии должно вестись постепенно, по мере усвоения студентами лексического и грамматического материала и основываться прежде всего на знании (понимании) семантики фразеологизма. Поэтому информацию о формальных особенностях ФЕ разумно давать через восприятие семантики и обозначаемой ситуации общения, что соответствует принципам коммуникативной направленности обучения русскому языку. Соответственно, такого рода обучение требует применения комбинации методов: аудиовизуального, комму-

никативного, сознательно-практического, сознательно-сопоставительного. Их интеграция позволяет усвоить значение фразеологической единицы и ее лингвистических характеристик (стилистическая принадлежность, грамматические особенности, синтаксическая сочетаемость), а также познакомить с ситуацией употребления, научить «слышать» и использовать фразеологизмы в речи.

Подача фразеологического материала студентам-иностранцам имеет свою специфику. Овладение фразеологизмами состоит из двух взаимосвязанных этапов: раскрытия значения лексической единицы и определения ситуации ее употребления и дальнейшего закрепления с помощью упражнений, заданий, текстов.

Конечно, лучшим способом презентации фразеологизма, является тот, где используются все или большинство приемов, каждый из которых раскрывает отдельный аспект значения. Но полная презентация не может быть достигнута при первом предъявлении фразеологизма, она достигается в течение длительной работы, включающей в себя не только этап представления, но и этап закрепления.

Разработка комплекса упражнений должна быть направлена на формирование навыков и умений восприятия, понимания и использования ФЕ в речи и содержать задания (и упражнения) следующего характера:

1. Анализ текста и речевой ситуации с целью выявления и характеристики содержащихся в них фразеологических оборотов и словосочетаний.

2. Определение переносного значения фразеологизма путем сопоставления с прямым значением составляющих слов (одного из компонентов), выявлением связи между ними.

3. Понимание переносного значения фразеологизма осуществляется при помощи лингвокультурологической справки (исторического экскурса, этимологического анализа изучаемой фразеологической единицы).

4. Поиск фразеологического эквивалента в родном языке учащихся, а также межкультурное сравнение речевой ситуации, невербальных средств коммуникации.

Для применения полученных знаний в ситуациях общения, создаваемых на занятии, целесообразно использовать следующие задания:

1. Придумать или вспомнить ситуации, в которых можно было бы употребить ту или иную фразеологическую единицу (*делать на свежую голову, улетело из головы, биться головой о стену и т.п.*).

2. Определить, в какой ситуации (официального или неофициального общения) можно использовать ФЕ *высоко держать голову, сложить голову, как снег на голову, очертя голову* и др.

3. Дать распространенную характеристику человека, про которого можно сказать *имеет голову на плечах, на голову выше, светлая голова* и др.

4. Вспомнить ФЕ родного языка, близкие по смыслу данным в списке, указать, в чем их смысловое и лексическое различие.

5. При творческих письменных работах фразеологизмы могут служить началом небольшого сочинения: «Правильно говорят, что *голова – всему начало*» и т. п.

Вышеприведенные примеры заданий и упражнений, безусловно, не исчерпывают всех возможностей подачи и закрепления фразеологизмов в процессе обучения РКИ. Они могут быть в значительной степени расширены и дополнены, исходя из конкретных задач определенного этапа обучения и контингента учащихся. В целом система упражнений по обучению русской фразеологии иностранных обучающихся должна содержать следующее: контекст, иллюстрирующий изучаемые устойчивые словосочетания; сопоставление данных языковых единиц в изучаемом и родном языках; характеристику стилистических и эмоционально-оценочных свойств осваиваемых лексем; источники их происхождения.

Такая система обучения фразеологии способствует не только осознанию и пониманию переносного значения фразеологизмов, но и значительно облегчает восприятие фразеологического оборота, формирует навыки и умения правильного употребления фразеологизмов в речи, конструирования самостоятельных высказываний с ними.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.

МЕТОД ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО»

Л. С. Андреева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 20, 220030, г. Минск, Беларусь, andrevaliubou@gmail.com*

Статья посвящена рассмотрению теоретических и практических основ использования метода проектов в обучении русскому языку как иностранному студентов специальности «Международное право» в качестве метода, повышающего мотивацию к изучению русского языка как иностранного, а также развивающего творчество и активность обучаемых.

Ключевые слова: метод проектов; русский язык как иностранный; мотивация; презентация; активная деятельность; творчество.

PROJECT METHOD IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF “INTERNATIONAL LAW” SPECIALTY

L. S. Andreyeva

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, andrevaliubou@gmail.com*

The article is devoted to the consideration of the theoretical and practical foundations of using the project method in teaching Russian language as a foreign for students of the specialty “Interna-